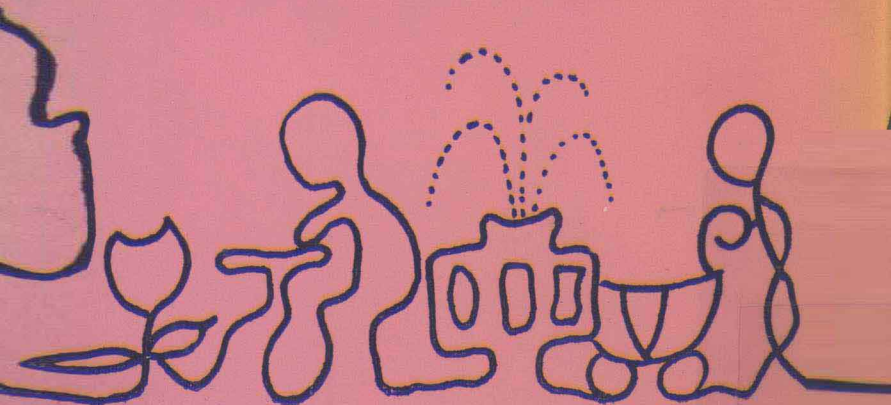


黑人詩選

POETRY

李魁賢譯



光啓新詩集之八

黑人詩選

江苏工业学院图书馆
李魁賢譯
藏書章

光啓出版社

中華民國六十三年八月初版
光啓新詩集之八

黑人詩選

◀版權所有·翻印必究▶

譯者：李 魁 賢
發行者：鄭 聖 冲
出版者：光 啓 出 版 社
(400)臺中市忠孝路197號
郵政劃撥：中 20479號
經銷處：臺灣各大書局
承印者：中信印刷廠有限公司
(400)臺中市民族路225號
定 價： N.T.\$ [REDACTED]

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

Poetry Series No.8

SCHWARZER ORPHEUS

by

Janheinz Jahn

translated by Lee Kuei-hsien

光啓出版社各種叢書目錄

一、散文

- | | | | | |
|-------------|--------|------|------------|------|
| 綠 | 天(九版) | 蘇雪林著 | 松風集(再版) | 陳曉蕃著 |
| 湖 | 上(十三版) | 張秀亞著 | 歸回田園(六版) | 殷顯著 |
| 掛滿獸皮的小屋 | | 王敬羲著 | 白鷺之歌(再版) | 蕭白著 |
| 沉思錄(三版) | | 思果著 | 九點多鐘的晚上 | 王令嫻著 |
| 懷念集(六版) | | 歸人著 | 短歌行(再版) | 歸人著 |
| 讀與寫(六版) | | 蘇雪林著 | 心寄何處(四版) | 張秀亞著 |
| 牧羊女(十一版) | | 張秀亞著 | 這一代的弦音(再版) | 呂大明著 |
| 小說寫作的技巧(再版) | | 紀乘之譯 | 書房一角(三版) | 張秀亞著 |
| 北窗下(十五版) | | 張秀亞著 | 古榕(再版) | 碧竹著 |
| 琰如散文集(三版) | | 王琰如著 | 帶刺的薔薇 | 譚振球著 |
| 曼陀羅(六版) | | 張秀亞著 | 弦月谷 | 吳敏顯著 |
| 微波集(四版) | | 吳宏一著 | 青葉集 | 匡若霞著 |

夢裡的微笑(三版)

藍季(三版)

千山之外(三版)

廻旋的圓

幽默與東西方文學

荒島夢回

謝水瑩著

蕭白著

喻麗清著

碧竹著

林語堂等撰

郭兀著

春滿麻利霧

青色花

你我之外

心的旅程

走過秋的原野

張蘊智著

喻麗清著

碧竹著

梅苑著

柯錦鋒著

二、小說

棘心(六版)

羊毛衫

青蛙的樂隊

碧血紅顏(五版)

不速之客(再版)

夜襲(再版)

恨與愛(十一版)

愛之荒漠(五版)

心靈深處(四版)

萌芽

夜闌人靜時(再版)

蘇雪林著

趙雅博譯

王敬義著

朱瑾章譯

黃思騁著

公孫嬈著

張秀亞譯

何欣譯

畢璞著

劉烈著

朱煥文著

華爾滋的秘密(再版)

一串項鍊

日蝕

不滅的燭光

華沙逃亡記

朝陽中的遠山

孤星

天之驕子

千古月

老人與兀鷹

禁園情淚(再版)

梅苑著

王璞著

夏楚著

古梅著

易利利譯

張健著

符兆祥著

單靖著

丘秀芷著

劉慕沙譯

陶爲翼譯

魔鬼的代言人(再版)

何欣譯

挖

何曉鐘著

不銹鋼

劉咸思著

媽媽的假期(再版)

郭晉秀著

彩色的臉

童真著

稻香村

宣建人著

杭麗葉(再版)

顧保鵠譯

仙樂飄飄處處聞

吳富焄譯

漁夫的後塵

隱芳譯

頌

顧保鵠譯

三、新詩

秋池畔(三版)

張秀亞著

楊喚詩集(四版)

楊喚著

繡風集

吳宏一著

海灣

沉思著

黑人詩選

李魁賢譯

四、電視劇

蘭婷

呂大明著

五、世界名著

懺悔錄(四版)

吳應楓譯

深思錄(再版)

秦家懿譯

回憶錄(六版)

張秀亞譯

六、專 著

唐人絕句選釋 (三版)

唐文德著

現代文藝評論集

崔焰焜著

文章作法與欣賞 (再版)

唐文德著

中國文學史 (再版)

蘇雪林著

談兒童文學

鄭蕤著

七、勵志文叢

成功者的座右銘(合十四版)

周增祥譯

修 養 錄 (八版)

帥崇義著

成功者的座右銘中英對照(一)

周增祥譯

青年勵志錄 (三版)

帥崇義著

成功者的座右銘中英對照(二)

周增祥譯

獻身與領導 (四版)

單國璽譯

成功者的座右銘中英對照(三)

周增祥譯

怎樣做一位領袖 (四版)

單國璽譯

清晨鐘聲(一) (八版)

周增祥譯

心身的潛力 (八版)

宋稚青譯

清晨鐘聲(二) (四版)

周增祥譯

智能的修養 (四版)

宋稚青譯

一支燭光 (四版)

周增祥譯

改造世界 (三版)

張秀亞譯

益 智 錄 (三版)

呂孝佛著

微笑的天使

周增祥譯

黑人詩選

目錄

黑族奧費斯在歌唱(代序)

第一部 非洲

塞內加爾

沈果爾 Léopold Sédar Senghor

■ 二四

鄔師曼 Semben Usman

■ 三一

幾內亞

杜拉奧 Mamadou Traoré

■ 三七

象牙海岸

達迪耶 Bernard Binlin Dadié

■ 四四

迦 納

衛廉士

George Awonor-Williams



五五

奈及利亞

歐卡拉

Gabriel Gbaingbain Okara



六〇

歐沙貝

Dennis Chukude Osadebay



六五

喀 麥 隆

狄波恪

Mbelle Sonre Dipoko



六七

容 鐸

Elongué Epanya Yondo



七二

中非共和國

班博德

Pierre Bamboté



七七

剛果 (薩伊共和國)

盧孟巴

Patrice Lumumba



八〇

安 哥 拉

韋克祐

Geraldo Bessa Victor



八六

莫三鼻克

馬朗嘉

Goenha Valente
Malangatana

■ 九三

索馬利蘭

施雅德

William F. Syad

■ 九六

馬拉加西

賴嘉孚

Flavien Ranaiyo

■ 一〇一

第二部 美洲

古巴

歸 達

Nicolas Guillén

■ 一〇六

牙買加

麥華蘭

Basil McFarlane

■ 一一一

康培爾

George Campbell

■ 一一三

沙爾凱

Andrew Salkey

■ 一三五

海地

羅曼 Jacques Roumain

■ 一四四

薄訥 Louis Borno

■ 一四九

德佩詩 René Depestre

■ 一五一

凱宓爾 Roussau Camille

■ 一五四

波多黎各

裴樂多 Carmen Colón Pellet

■ 一五八

瓜德盧普

翟洛濂 Guy Tirolien

■ 一六二

柯燕德 J. G. A. Koenders

■ 一六七

蓋亞納

舍棣麻 Ivan Van Serfima

■ 一七一

哥倫比亞

歐比索 Candelario Obeso

■ 一七七

厄瓜多爾

鄂帝滋 Adalberto Ortiz

■ 一八一

巴西

拓霖達 Solano Trindade

■ 一八五

美國

胡紇斯 Langston Hughes

■ 一九〇

鄧特 Pom Dent

■ 一九五

黑族奧費斯在歌唱

那裏升起一棵樹。啊，純粹的超越！

啊，奧費斯在歌唱！啊，耳中高聳的樹喲！

而一切靜默，但在沉默中

進行着新的初始、含意、與變化。

——里爾克給奧費斯的十四行詩 第一首

自人類世紀的大舞劇揭開序幕以來，一直被黑暗所籠罩的那塊土地，名符其實地冠上了黑色大陸的慘痛封號。從殺戮的野蠻時代，逐漸擺脫死亡主宰的掌握之際，却無奈地再落入接踵而來的白種人的陷阱。在仰望文明的曙光中，却不料強暴、積斂、掠奪又以另一種方式乘隙而入，驚惶、恐怖、不確定的陰影，由一村落蔓延過另一村落，然後像是垂死者掙扎的血跡，由非洲飄揚過海沿途淌到了新大陸。這一段贖罪的天路歷程，也已耗去了以世紀為單位的光陰，斑斑血淚造成的痕

跡永遠烙印在地理的與心靈的版圖上。

第二次世界大戰以後，民族主義運動興起，乘勢推波助瀾、風起雲湧的便是長期被桎梏得奄奄一息的非洲黑人，於是非洲新興國家有如雨後春筍，一一躍上了世界政治舞臺，而逐漸掙脫殖民主義者的鐐銬。

時勢造成的現態，實際上是因外在新思潮醞釀後爆發的結果所賦予的助力，才有水到渠成的汹涌；這種後浪推前浪的澎湃壯觀，也許還會在未來出現更大的高潮。但無論如何，要脫離封閉社會與窮困的困境，在文化和經濟方面的建設，都有待黑種人的自求努力。

經過這種簡略的考察後，我們來聽聽黑族奧費斯的歌聲：

詠剛果建國

盧孟巴（剛果）

哭吧，親愛的黑人兄弟呀，

千年來，黑人呀，你是人間的牲畜。

你的遺骸在風中飄散，

可是你也曾經建造過死亡的廟堂啊，
你的劊子手在裏面永久安眠。

被跟蹤追擊，被逐出你的村落，

在戰鬥中被征服，在暴政下被統治：

在這擄人和殺戮的野蠻時代

你不是被奴役便是死亡。

你是密林中的亡命者

死亡以熱病的假面

野獸的獠牙

和污穢的毒蛇纏繞窺伺你

欲逐漸把你粉碎。

接踵而來的是白人

刁鑽，狡猾，而且貪婪，